

IX Всероссийская научно-практическая конференция для студентов и учащейся молодежи
«Прогрессивные технологии и экономика в машиностроении»

на обновление оборудования. Вследствие этого отсутствуют возможности применения инноваций, а также сохранение темпов роста производства на достаточно высоком уровне.

Таким образом, одним из важнейших условий модернизации машиностроительных предприятий на примере «Юрмаш» и перехода к современной прогрессивной технологии является инновационная деятельность, которая обеспечивает развитие нашего государства. Как показывает практика за рубежом машиностроительные предприятия большинство своей продукции не производят с нуля, т.е. с её проектирования до эксплуатации и/или утилизации. Применяют полуфабрикаты или почти готовую продукцию, изготавливаемые на других предприятиях в качестве заготовок. Это очень правильный подход в настоящее время, так как спроектировать какое-то изделие или оборудование с нуля очень сложно и требуется много затрат. Проще покупать полуфабрикаты у других предприятий и использовать в производстве. Таким образом, сокращается время на изготовления и затраты, но при этом повышается качества продукции. В настоящее время такой подход в производстве на «Юрмаш» является очень актуальным и эффективным.

Литература.

1. Деловой портал «Управление Производством». [Электронный ресурс]. URL: http://www.up-pro.ru/library/production_management/productivity/100mashinery.html (дата обращения: 27.02.2018).
2. Информационно-аналитический портал «Конкуренция и рынок». [Электронный ресурс]. URL: http://konkir.ru/sites/default/files/archive/kir_60.pdf (дата обращения: 26.02.2018).
3. Комов М. С. Особенности развития инновационной деятельности в российском машиностроении [Текст] / М. С. Комов // Молодой ученый. – 2011. – №8. Т.1. – С. 138-140.
4. Машиностроительный портал «Сделано у нас». [Электронный ресурс]. URL: <https://sdelanounas.ru/blogs/70601/> (дата обращения: 27.02.2018).
5. Нозирзод Ш. С. Актуальные проблемы российского машиностроения и пути их решения / Ш. С. Нозирзод; науч. рук. В. А. Пономарев // Прогрессивные технологии и экономика в машиностроении: сборник трудов VII Всероссийской научно-практической конференции для студентов и учащейся молодежи, г. Юрга, 7-9 апреля 2016 г.: в 2 т. — Томск: Изд-во ТПУ, 2016. — Т. 2. — [С. 25-27].
6. Федеральная служба государственной статистики/Официальная статистика/ Предпринимательство/Промышленное производство [Электронный ресурс] URL: http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/enterprise/industrial/# (Дата обращения: 27.02.2018.).

**ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕВОДЧИКИ: ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
А.П. ЧЕХОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (В ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ)**

А.Т. Гедеванишвили, студент группы 547,

ГПОУ «Юргинский технологический колледж»

Научный руководитель: Ивушкина Н.В.,

*Юргинский технологический институт (филиал) Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Произведения А.П. Чехова разошлись по земному шару благодаря десяткам, даже сотням переводов на разные языки, из которых немалую долю – а возможно, и самую значительную – составляют переводы на английский язык. Одна из причин этого явления, кроется в распространении английского языка, в силу которой рассказы и пьесы А.П. Чехова переводили и переводят сразу с двух сторон Атлантики – в США и в Великобритании. А другая причина может крыться в самих формах, которые приняло творчество Чехова – относительно небольших по объему рассказах и пьесах, отличающихся лаконичностью и кажущейся простотой.

На сегодняшний день история англоязычных переводов произведений А.П. Чехова насчитывает более ста лет и десятки имен, что приводит нас к необходимости выявить основные этапы в восприятии Чехова англоязычным читателем, основные подходы к переводу его произведений и выявить имена переводчиков, сделавших самый существенный вклад в распространение произведений Чехова в странах английского языка. Актуальность данной темы обусловлена, во-первых, существованием значительного количества переводов произведений Чехова, во-вторых, неравноценностью этих переводов, создававшихся в разные эпохи, каждая из которых отмечена своим особенным подходом к творчеству писателя и искусству перевода, а в-третьих, поразительным фактом сосуществования переводов разных эпох, что проявляется, например, в регулярном и объемном издании первых

переводов столетней давности (К. Гарнетт, 1916 года) наряду с современными работами, что соответственно, требует систематизации и оценки для целей дальнейшего исследования.

Впервые имя А. П. Чехова было упомянуто в 1889 году в английском еженедельнике «Атенеум», в обзоре «Литература европейских стран». Чехов был представлен англичанам как «приятный» автор небольших психологических этюдов и неудачливый драматург, в чьей пьесе «Иванов» «нет действия, а главные герои представляют собой невероятную смесь разноречивых качеств, что приводит читателя в недоумение» [2, с. 369].

Возросшая с годами популярность Чехова, многочисленные переводы его произведений на другие европейские языки, внимание критики, наконец, возросший в самой Англии интерес к русскому слову, усиливали желание познакомиться с творчеством писателя в англоязычных переводах.

Составителем и переводчиком первых сборников рассказов Чехова 1903 и 1908 гг. был Роберт Лонг. Он же был и первым истолкователем творчества Чехова. Статья Лонга, вышедшая в 1902 году, надолго определила восприятие творчества Чехова в англоязычном мире, оставаясь до 1911 года единственной публикацией на английском языке, посвященной Чехову. Лонг видел Чехова как писателя, чье творчество целиком вышло из мрачных 80-х годов, как «художника бесполезно протекающей жизни» [2, с. 370]. Следует отметить, что такое восприятие Чехова оказалось невероятно устойчивым и сохранялось на Западе вплоть до конца 1940-х годов.

Главной претензией к качеству переводов Лонга можно считать их стилистическое несоответствие оригиналу. Особенно пострадала речевая характеристика персонажей, нивелированная до гладкой литературной речи.

В 1915 году выходит сборник рассказов в переводе С. С. Котелянского в соавторстве с Дж.М. Марри, интересный прежде всего тем, что Чехов рассматривается переводчиками прежде всего как мастер психологической прозы. Подборка произведений в данном сборнике («Пари и другие рассказы») значительно отличается от подборки Лонга и позволяет судить о Чехове как о писателе, способном к тончайшему анализу «подробностей чувств», делающему основой сюжета движения души, привлекающему внимание к общечеловеческим и общеполитическим проблемам [2].

Однако по-настоящему огромная роль в деле знакомства англоязычных читателей с творчеством А.П. Чехова принадлежит Констансу Гарнетту, считавшейся современниками лучшей переводчицей русской прозы.

В 1910 году впервые публикуются три рассказа в ее переводе, а в 1911 году в Лондоне проходит постановка переведенного ею «Вишневого сада».

В 1916 году в Лондоне и в Нью-Йорке выходят первые два тома «Рассказов Чехова» в переводе Констанса Гарнетта из тринадцатитомного собрания сочинения.

Исследователи сходятся во мнении, что именно с двух томов чеховской прозы, выпущенных в 1916 году, началось восхищение Чеховым среди английских читателей и писателей. Более ста рассказов, вошедших в английское издание 1916 года, были впервые опубликованы на английском языке. Были представлены практически все рассказы зрелого Чехова и многие из принадлежащих периоду А. Чехонте. Переводы К. Гарнетт выгодно отличались от предшествовавших им работ богатством литературной лексики, единством стиля и ритма, тем самым позволяя судить о тематике, поэтике, основных принципах художественной манеры и мироощущения писателя.

Переводы К. Гарнетт имели огромное значение – вплоть до пятидесятих годов прошлого века именно по ним читатели стран англоязычного языка составляли свое суждение о чеховской прозе. Гуманность, реализм, лексические и стилистические особенности рассказов Чехова, достоверно переданные К. Гарнетт, оказали огромное влияние на развитие жанра короткого рассказа на английском языке.

Примерно до середины XX века переводческий авторитет Гарнетт был неколебим. Затем ее работы были подвергнуты критике, в частности, со стороны русских писателей-эмигрантов. Владимир Набоков называл переводы Гарнетт «очень слабыми» [3, с. 45], а Иосиф Бродский как-то заметил: «Англоязычные читатели с трудом могут отличить Толстого от Достоевского, потому что они их не читали. Они читали Констанса Гарнетт» [4].

Углубление представлений о творчестве А.П. Чехова привело к осознанию несовершенства переводов К. Гарнетт, которые оказалось невозможным использовать для серьезных исследований манеры писателя, и к выводу о необходимости пересмотра английских текстов в соответствии с современными представлениями об особенностях чеховского языка и стиля, а также с требованиями стилистической адекватности, которые начали предъявляться в 1950-х годах к переводам.

Настоящим прорывом в решении задач по созданию нового английского Чехова стали работы Р. Хингли, исследователя и переводчика. В 1964-1980 гг. Р. Хингли предпринял академическое издание пьес и поздних рассказов и повестей А. П. Чехова, основывавшееся на глубоком и всестороннем изучении жизни и творчества писателя.

Длительная подготовка к работе над переводами текстов, тщательно обдуманный выбор общего стилистического и языкового ключа не могли не сказаться на качестве переводов Р. Хингли. В них впервые в какой-то мере передана та «непревзойденная энергия краткости» и та «музыкальная тоналность речи», которые отмечали в прозе Чехова все писавшие о его стиле. Достигается это прежде всего тем, что Р. Хингли, в отличие от своих предшественников, отказался копировать русский синтаксис, предлагая всякий раз весьма удачные адекватные русским синтаксическим структурам английские решения [1, с. 480].

Следует упомянуть, что, несмотря на несомненные достоинства переводов Рональда Хингли, «оксфордский Чехов» был подвергнут и критике, в основном, из-за речевой характеристики персонажей, которые звучат «слишком по-британски».

Удивительным образом появление более совершенных переводов произведений Чехова не привело к отказу от ранних работ Констанс Гарнетт, которые продолжали издаваться – главным образом в США – на протяжении всей второй половины 20 века, а также в начале 21-го. Более того, в век цифровых технологий именно работы Гарнетт остаются одними из самых доступных, будучи включенными в бесплатную цифровую общественную библиотеку Америки (Digital Public Library of America).

Столь широкая распространенность переводов К. Гарнетт и ее последователей послужила толчком для начала переводческой деятельности Ричарда Пивира и Ларисы Волохонской – супружеской пары и переводческого тандема американца и русской эмигрантки, осуществивших перевод не только рассказов и пьес Чехова, но и других произведений русской классики. Особенностью этих переводчиков является тщательная многоступенчатая работа над текстом, включающая в себя создание грубого дословного перевода Ларисой, переработку его в более характерный для английского языка текст, последующее вычитывание получившегося варианта Ларисой и сопоставление с русским оригиналом и так далее, по кругу, не менее трех раз, с двумя завершающими совместными чтениями. Получающиеся переводы отличаются высокой степенью стилистической достоверности, включая ритмико-интонационную составляющую, что имеет важное значение для восприятия чеховской прозы, отличающейся музыкальностью.

Рассмотрение английских переводов прозы Чехова позволило нам увидеть, насколько значительные усилия прилагали переводчики для того, чтобы писатель стал ближе к английским читателям и литераторам. Именно из переводов английская критика судила о писателе, об основных темах и особенностях его творчества. Переводчики выступали в роли «зеркала», отражавшего творчество писателя, и мы видели, что это зеркало не всегда давало точное отражение. Первые переводы, те, что не грешили слишком большим количеством неточностей и фактических ошибок, давали общее представление о сюжете рассказа или повести, но значительно искажали стилистику текста, нивелируя речь персонажей до литературной или нейтральной лексики и полных синтаксических конструкций, уничтожавших ритмику чеховской прозы. Переворот в подходе к чеховским текстам, произошедший после второй мировой войны, был обусловлен глубокими исследованиями и развитием теории перевода и анализом поэтики Чехова.

Литература.

1. Чехов и мировая литература. Литературное наследство. Т. 100, кн. 1. – Москва, 1997. – 640 с.
2. Шерешевская, М.А. Чехов в английской критике и литературоведении [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-406-.htm> (дата обращения: 23.09.2014).
3. Набоков В. Избранные письма 1940-1977 годов (на англ. языке) / В.В. Набоков, Д. Набоков, М.Д. Брукколи. – Изд. Harcourt Brace Jovanovich, 1989. – 582 с.
4. Remnick D. The translation wars [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newyorker.com/magazine/2005/11/07/the-translation-wars?currentPage=all> (дата обращения: 10.04.2015).